




上海外语口译证书培训与考试系列丛书

# 日语中级 口译教程



附音频

艾菁 [日]重泽伦子◎编著

 华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



上海外语口译证书培训与考试系列丛书

# 日语中级 口译教程



附音频

艾菁 [日]重泽伦子◎编著



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

日语中级口译教程:附音频/艾菁,(日)重泽伦  
子编著.—上海:华东理工大学出版社,2022.7  
ISBN 978-7-5628-6569-8

I. ①日… II. ①艾… ②重… III. ①日语-口译-  
教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第084868号

---

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 周璐蓉

责任校对 / 金美玉

装帧设计 / 徐 蓉

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址:上海市梅陇路130号,200237

电话:021-64250306

网址:www.ecustpress.cn

邮箱:zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海锦佳印刷有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 14.5

字 数 / 349千字

版 次 / 2022年7月第1版

印 次 / 2022年7月第1次

定 价 / 45.00元

---

版权所有 侵权必究

# 目 录

口译与口译考试 .....	1
本教材的构成与使用方法 .....	2
第一单元 通訳とはどんな仕事 .....	4
第二单元 通訳の様々な形態 .....	13
第三单元 通訳に必要なスキル .....	24
第四单元 通訳の職務倫理規定 .....	35
第五单元 通訳者としての心構え .....	45
第六单元 シャドーイング .....	55
第七单元 クイックレスポンス .....	64
第八单元 リテンション .....	73
第九单元 サイトトランスレーション .....	81
第十单元 パラフレージング .....	90
第十一单元 ノートテイキング (1) .....	99
第十二单元 ノートテイキング (2) .....	109
模擬テスト1 .....	118
模擬テスト2 .....	120
付録 .....	122

# 口译与口译考试

口译是译员将以 A 语言讲述的一段话语，用 B 语言准确、完整、恰如其分地再现出来的语言活动，目的是帮助 A 语讲话人和 B 语听众达成跨语交际。为实现这个目的，译员必须熟练掌握 A、B 两种语言，并能准确理解跨语交际中双方谈论的主题、谈话涉及的内容与内在逻辑以及双方进行跨语交际的目的。

在口译工作中，译员须完整听取、理解、记忆源语，并当场准确、完整、得体地用目标语言再现，令 B 语听众理解 A 语讲话人所述信息及主张。在双方语言不通的跨语交际中，译员举足轻重。离开译员的口译活动，双方的交际目的就无法实现。

在全球化趋势不断加强的背景下，政治、经济、文化、艺术、教育、体育、医疗等各个领域的国际交往、跨语交际的需求日益增加，每每出现语言障碍，都需要优秀的译员架起沟通桥梁，协助人们进行交流。

口译不仅要求译员具备高度的双语能力，还要求译员对谈话背景、主题有一定了解，有相关的知识储备和词汇储备。严肃的会场气氛往往使口译工作伴随着极大的压力，译员还应具备沉着冷静、随机应变的心理素质。外语水平达到中级以上的学习者如果有志于从事口译工作，应有意识地培养上述能力和素养。

“上海日语口译证书考试”始于 1997 年，分中、高两个级别，在考查考生听、说、读、写、译五方面的综合能力的基础上，重点测试考生建立在思辨能力基础上的口语表达能力和口译能力，提供了一个科学、客观、有效测评受试者中日口译能力的方式。

# 本教材的构成与使用方法

本教材为具备中级日语水平（JLPT N2 合格 / 日语专业四级考试合格或与之相当的水平）、有志提高口译能力的学习者编写，可作为上海日语中级口译证书考试的备考教材。全书由 12 个单元和两次模拟测试构成。每个单元包括 Part1 听读练习、Part2 主题译读、Part3 口译练习、Part4 口译心得等四部分，附录提供各部分的录音文稿及参考译文。

Part1 听读练习提供一段日语录音，介绍口译的工作内容、类型、必要技能、职业伦理、应有的态度，还介绍了口译学习的主要方法，如影子跟读、短语听译、重述、视译、改述等，最后介绍了做笔记的方法。

该练习要求学习者不看文稿，听一遍（或数遍）录音后用中文做内容提要；进行数次影子跟读后，填写缺失信息还原文章；再进行数次朗读，填写缺失助词还原文章；最后根据对文章内容的理解和记忆还原文中动词的活用形态。

Part1 听读练习主要有两个目的。一是向学习者介绍口译工作的相关知识和口译的学习方法，二是通过具体练习帮助学习者掌握提高听、记、说、写、提要和还原能力的学习方法。口译工作不仅要求学习者能准确理解外语，还需具备较强的分析归纳能力和完整地记忆和再现的能力，对语音、词汇、构句的准确度也有很高的要求。Part1 听读练习通过提要翻译、关键词完型填空、助词完型填空、动词活用完型填空等，提示学习者应在语篇学习中养成确认理解水平和再现准确度的习惯。

口译工作不仅要求译员具备高度的双语能力，还要求译员具备广泛的通用知识和与翻译任务相关的特定知识。译员应具备检索与主题相关的信息和词汇的能力。Part2 主题译读提供与某一主题相关的日中语篇各一篇，要求学习者全文笔译，并整理该主题的相关词汇。选文涉及的主题有旅游观光、就业创业、智慧城市、世博与奥运、可持续发展、人口与社会、老字号的经营、工业 4.0、中日友好、世界遗产、文化教育、青年婚恋等。实际的口译工作涉及各行各业，远非教材所能穷尽。Part2 主题译读的主要目的在于提示学习者信息检索和主题准备能力的重要性。学习者亦可用 Part2 进行视译练习。

Part3 提供一套与 Part2 的主题相关的口译练习，形式与上海中级口译考试听译部分相同，语段比实际考试略长。该部分要求学习者听完录音后，口头完成日译中及中译日。Part3 预留了笔记空间，学习者可边听边做笔记。学习者应将自己的口头翻译录制下来，完成练习后对照参考译文进行评价。评价可围绕以下几个维度展开：1. 内容的完整性，2. 逻辑的一致性，3. 译文的流畅性，4. 表达的准确性。

Part4 是译员的口译心得，选录了译员认为完成口译工作时应予重视的事项。原文为日语，附录提供中文参考译文。学习者可用 Part4 语段进行日中、中日双向视译、笔译、改述等练习。

本教材的12个单元难易度相当,学习者可根据兴趣和需要从任意一个单元开始学习。本教材提供两套完整的听译模拟测试题,与上海日语中级口译证书第二阶段考试日译汉、汉译日试题的形式相同,难度相当。模拟测试预留了笔记空间,学习者可边听边做笔记。做模拟测试时学习者应将自己的口头翻译录制下来,完成练习后对照参考译文进行评价。

我们希望本教材能帮助有志提高日语口译能力的学习者理解口译工作的过程和特点,掌握相应技能和学习方法,有效提高口译能力,并在口译考试中取得好成绩。

# 第一單元 通訳とはどんな仕事



## Part 1 听读练习

1. メモを取りながら録音を一回だけ聞いて、聞いた内容を中国語で要約しなさい。

2. 録音を聞きながら数回シャドーイングしなさい。シャドーイングした後、( )  
の中に適切な言葉を入れて文を完成しなさい。

通訳とは、( ) ために話の ( ) 人の間に立って、  
双方のことばを訳して ( ) ことで、( ) を担い、高い

( ) と幅広い ( ) を必要とする言語活動です。  
サッカーの強豪チームで ( ) を選手たちに伝えたり、国際映画祭や芸術 ( ) などに出席する外国人スターやアーティストに ( ) を伝えたり、国際シンポジウムで ( ) の間で行われる ( ) を助けたり、講演や ( ) 、国際会議や商談など、通訳者の活躍する場面は様々です。

( ) 活躍する仕事の代表格の一つであり、近いものに「 ( ) 」という仕事もありますが、両者に ( ) があります。通訳の仕事は言語を ( ) 伝えるのに対し、翻訳の仕事は言語を ( ) 伝えるものです。そのため、通訳にはより高い ( ) と ( ) 、そして現場における ( ) 能力が求められます。

ひと口に「通訳」といっても、仕事の形は ( ) や ( ) 、それから ( ) など、さまざまあります。大規模な国際会議などで ( ) に入り、 ( ) から話し手の発言を聞きながら ( ) に向かって訳すのは同時通訳です。放送において、 ( ) や海外からの ( ) など、 ( ) と同時に訳す場合に使用されることもあります。( ) の言葉を聞き、2、3秒遅れてそれを訳すというもので、聞くと話すことを同時に行うので、 ( ) を強いられます。そのため、二人か三人の通訳者が15～20分ごとに ( ) ことが普通です。

ウィスパー通訳は同時通訳の一形態ですが、 ( ) のときに用いられる同時通訳の一つです。通訳者はブース内でヘッドフォンを通して聞くのではなく、 ( ) の近くにおいて、聞き手の耳に ( ) ように通訳します。

逐次通訳はスピーカーが ( ) 後に通訳が入って訳す形であり、聞き手が多い場合はマイクをもって ( ) で話すことがあります。スピーカーの話の区切って、 ( ) ごとに順次に通訳してゆく、あらゆる通訳の中の基本です。

一区切りでは ( ) 程度で、通常 ( ) 考えを表す長さです。通訳者はスピーカーの話の聞き、 ( ) に努めながら記憶するかノートを取り、 ( ) とともに通訳を始めます。スピーカーの話と同時に進行する同時通訳に比べて ( ) が、より ( ) 通訳が期待されるため、 ( ) や ( ) 、講演などによく用いられます。

3. 練習2で完成した文章を音読し、( )の中に適切な仮名を入れて文を完成しなさい。

通訳( )( )、互いに言語( )違うために話( )通じない人の間( )立って、双方のことば( )訳して相手方( )伝えることで、コミュニケーションの橋渡し( )担い、高い語学力( )幅広い知識( )必要とする言語活動です。

サッカーの強豪チーム( )外国人監督の指示( )選手たち( )伝えたり、国際映画祭や芸術フェスティバルなど( )出席する外国人スターやアーティスト( )現地メディアの質問( )伝えたり、国際シンポジウム( )各国の研究者の間( )行われるディスカッション( )助けたり、講演( )インタビュー、国際会議( )商談など、通訳者の活躍する場面( )様々です。

語学( )活かして活躍する仕事の代表格の一つであり、近いもの( )「翻訳」という仕事( )ありますが、両者( )明確な違い( )あります。通訳の仕事( )言語( )音声( )変換して伝える( ) ( )対し、翻訳の仕事( )言語( )書記( )変換して伝えるものです。そのため、通訳( ) ( )より高いリスニングの力( )スピーキングの力、そして現場におけるコミュニケーション能力( )求められます。

ひと口に「通訳」といっても、仕事の形( )逐次通訳や同時通訳、それからウィスパー通訳など、さまざまあります。大規模な国際会議など( )通訳ブース( )入り、ヘッドフォン( ) ( )話し手の発言( )聞きながらマイクに向かって訳す( ) ( )同時通訳です。放送において、緊急ニュース( )海外からの生中継など、オンエアと同時に訳す場合( )使用されること( )あります。スピーカーの言葉( )聞き、2、3秒遅れてそれ( )訳すというもので、聞く( )話すこと( )同時に行う( ) ( )、高い集中力( )強いられます。そのため、二人か三人の通訳者( )15～20分ごと( )交代して行うこと( )普通です。

ウィスパー通訳( )同時通訳の一形態ですが、聞き手( )少数(1～2名)のときに用いられる同時通訳の一つです。通訳者( )ブース内でヘッドフォン( )通して聞くのではなく、通訳( )必要とする人の近く( )いて、聞き手の耳( )ささやくように通訳します。

逐次通訳( )スピーカー( )ある程度話した後( )通訳( )入って訳す形であり、聞き手( )多い場合はマイク( )もって大勢の前( )話すこと( )あります。スピーカーの話( )区切って、一区切りごとに順次に通訳してゆく、あらゆる通訳の中の基本です。

一区切り( ) ( )20～60秒程度で、通常1つのまとまった考え( )表す長さです。通訳者( )スピーカーの話( )聞き、意味の理解( )努めながら記憶するかノー

ト（ ）とり、話の完了とともに通訳（ ）始めます。スピーカーの話（ ）同時に進行する同時通訳（ ）比べて時間（ ）かかりますが、より正確度の高い通訳（ ）期待されるため、交渉や記者会見、講演など（ ）よく用いられます。

#### 4. 括弧の中の言葉を適切な形に直しなさい。

通訳とは、互いに言語が\_\_\_\_\_（違う）ために話の\_\_\_\_\_（通じる）人の間に\_\_\_\_\_（立つ）、双方のことばを\_\_\_\_\_（訳す）相手方に伝えることで、コミュニケーションの橋渡しを\_\_\_\_\_（担う）、高い語学力と幅広い知識を必要とする言語活動です。

サッカーの強豪チームで外国人監督の指示を選手たちに\_\_\_\_\_（伝える）たり、国際映画祭や芸術フェスティバルなどに\_\_\_\_\_（出席する）外国人スターやアーティストに現地メディアの質問を\_\_\_\_\_（伝える）たり、国際シンポジウムで各国の研究者の間で\_\_\_\_\_（行う）ディスカッションを\_\_\_\_\_（助ける）たり、講演やインタビュー、国際会議や商談など、通訳者の\_\_\_\_\_（活躍する）場面は様々です。

語学を\_\_\_\_\_（活かす）活躍する仕事の代表格の一つであり、近いものに「翻訳」という仕事もありますが、両者に明確な違いがあります。通訳の仕事は言語を音声で変換して\_\_\_\_\_（伝える）のに対し、翻訳の仕事は言語を書記で\_\_\_\_\_（変換する）\_\_\_\_\_（伝える）ものです。そのため、通訳にはより高いリスニングの力とスピーキングの力、そして現場におけるコミュニケーション能力が\_\_\_\_\_（求める）。

ひと口に「通訳」といっても、仕事の形は逐次通訳や同時通訳、それからウィスパーク通訳など、さまざまあります。大規模な国際会議などで通訳ブースに入り、ヘッドフォンから話し手の発言を\_\_\_\_\_（聞く）ながらマイクに向かって訳すのは同時通訳です。放送において、緊急ニュースや海外からの生中継など、オンエアと同時に（訳す）場合に\_\_\_\_\_（使用する）こともあります。スピーカーの言葉を\_\_\_\_\_（聞く）、2、3秒\_\_\_\_\_（遅れる）それを\_\_\_\_\_（訳す）というもので、\_\_\_\_\_（聞く）と\_\_\_\_\_（話す）ことを同時に\_\_\_\_\_（行う）ので、高い集中力を\_\_\_\_\_（強いる）。そのため、二人か三人の通訳者が15～20分ごとに\_\_\_\_\_（交代する）行うことが普通です。

ウィスパーク通訳は同時通訳の一形態ですが、聞き手が少数（1～2名）のときに\_\_\_\_\_（用いる）同時通訳の一つです。通訳者はブース内でヘッドフォンを\_\_\_\_\_（通する）\_\_\_\_\_（聞く）のではなく、通訳を必要とする人の近くにおいて、聞き手の耳に\_\_\_\_\_（ささやく）ように通訳します。

逐次通訳はスピーカーがある程度\_\_\_\_\_（話す）後に通訳が\_\_\_\_\_（入る）訳

す形であり、聞き手が多い場合はマイクを\_\_\_\_\_（もつ）大勢の前で\_\_\_\_\_（話す）ことがあります。スピーカーの話を\_\_\_\_\_（区切る）、一区切りごとに順次に\_\_\_\_\_（通訳する）、あらゆる通訳の中の基本です。

一区切りでは20～60秒程度で、通常1つの\_\_\_\_\_（まとまる）考えを\_\_\_\_\_（表す）長さです。通訳者はスピーカーの話を\_\_\_\_\_（聞く）、意味の理解に\_\_\_\_\_（努める）ながら\_\_\_\_\_（記憶する）かノートを\_\_\_\_\_（とる）、話の完了とともに通訳を\_\_\_\_\_（始める）。スピーカーの話と同時に\_\_\_\_\_（進行する）同時通訳に比べて時間はかかりますが、より正確度の高い通訳が\_\_\_\_\_（期待する）ため、交渉や記者会見、講演などによく\_\_\_\_\_（用いる）。

5. 録音を聞きながら、段落ごとに逐次通訳を下さい。

## Part 2 主题译读

1. 次の文章を読んだ後、下の表を完成し、文章を日本語に翻訳下さい。

### 故宫不只是一座博物馆

故宫的雪、故宫的猫、故宫文创、故宫展览。如今，故宫已不仅是一座博物馆，更是利用文化创意产品走进百姓生活的一个典范。作为一个拥有近600年历史的文化符号，故宫拥有众多皇宫建筑群、文物古迹，是中国传统文化的典型象征。近年来，在文创产业带动下，故宫化身成为“网红”。截至2018年12月，故宫文化创意产品研发超1.1万件，文创产品收入在2017年达15亿元。

每年接待1700万观众，每天面对着数万观众，故宫这座世界著名的综合博物馆和世界文化遗产，如何让收藏在禁宫里的文物、陈列的遗产、书写在古籍里的文字活起来？转变始于2013年。当时，台北故宫推出一种创意纸胶带，在网络上爆红。这让故宫博物院看到了文创产品的庞大市场。

其实，2008年故宫淘宝就已上线，但因商品价格高昂、质量一般，消费者并不买账。2013年8月，故宫第一次面向公众征集文化产品创意，举办以“把故宫文化带回家”为主题的文创设计大赛。此后，“奉旨旅行”行李牌等各路萌系路线产品问世，使故宫变得年轻起来。

除了实体纪念品商店，故宫在网上也打开“宫门”，故宫文化创意产品从“馆舍天地”走向“大千世界”。目前，故宫博物院拥有4家文创网络经营主体：2018年底正式运营的故宫博物院文化创意馆，售卖创意生活用品的故宫博物院文创旗舰店，主打年轻化的故宫淘宝店，以及更趋于大众化的故宫商城。4家经营主体面向社会不同人群，产品风格各有特色，实现差异化经营。

其中，故宫博物院文创旗舰店配合故宫博物院展览，做主题性的文化挖掘，研发了千里江山系列、清明上河图系列等产品，已积累 193 万粉丝；故宫淘宝店产品萌趣而不失雅致，致力于以轻松时尚的方式展现故宫文物，推广故宫文化，推出了故宫娃娃、折扇团扇、文具用品等产品，目前拥有 400 万粉丝。

随着故宫文创产品热销，故宫文化也受到越来越多年轻人的喜爱。最直观的变化体现在参观故宫的年轻人变多了：据故宫发布的统计数据，2018 年故宫接待量突破 1 700 万人次，其中 30 岁以下的参观者占 40%，年轻参观者，尤其是“80 后”和“90 后”，已成为参观故宫博物院的“主力”。

近年来，故宫遵循“根植于传统文化，紧扣人民群众大众生活”的原则，做出了许多让社会大众乐于享用、将传统文化与现代生活相结合的产品。例如故宫娃娃系列、手机壳、电脑包、鼠标垫、U 盘等，因具有实用性而持续热销。

一座博物馆的价值，不仅在于拥有悠久历史、丰富藏品，更在于应用这些文化资源为人们做些实实在在的贡献，在于将这些文化资源融入人们的现实生活。通过文化创意为参观者架起一座文化沟通的桥梁，奉上一场文化盛宴，正是很好的表现形式。

中国語	日本語
文化创意产品	
典范	
文化符号	
文物古迹	
网红	
综合博物馆	
创意纸胶带	
上线	
不买账	
向公众征集	
萌系路线	
旗舰店	
差异化经营	
配合展览	
根植于传统文化	
紧扣人民生活	
将文化资源融入现实生活	
文化盛宴	

## 2. 次の文章を読んだ後、下の表を完成し、文章を中国語に翻訳しなさい。

### インバウンド観光の課題

2011年から2015年にかけて、訪日外国人観光客の数は年間33%も成長した。これは世界でも最速の成長率である。

日本政府は、こうしたインバウンド観光が日本経済を成長させる強力な原動力になり得ると考え、年間外国から日本を訪れる観光者数を2015年の1,970万人から2020年には4,000万人にまで倍増させ、訪日外国人観光客が日本国内で消費する額を3兆5,000億円から8兆円に急増させるという大きな目標を立てた。

訪日外国人観光者数が急増しているため、観光産業の収益は拡大しつつあるが、その規模は依然2014年時点で国内総生産（GDP）全体のわずか0.5%にとどまり、旅行者に人気のアジアや欧米の国々と比較するとはるかに低い。インバウンド観光成長のための3つの課題がある。（1）アジア以外からの訪日外国人観光客が少ないこと。

（2）東京・京都・大阪の3大都市に旅行者が集中しすぎていること。（3）主要都市の観光関連インフラのキャパシティー不足である。

まず、日本には、訪日外国人観光客の国籍に大きな偏りがある。2015年に日本を訪れた旅行者の84%はアジアの旅行者であり、東アジアだけでも72%だ。旅行者の国籍の多様性がなくなり、特定の国への依存度が高まると、業界全体がその相手国の旅行者の購買行動や嗜好の変化の影響を受けやすくなり、その国の政治・経済環境などの変化によって大きなリスクを受ける可能性がある。

次に、インバウンド観光が好調でも、その恩恵が日本全国に行き渡っているわけではない。東京都、大阪府、京都府の一都二府のGDPが全国に占める割合は28%だが、インバウンド観光の総宿泊日数の48%、消費の60%が集中している。観光収入を大都市以外の観光地が得ることができれば、観光インフラを整備し、施設への投資を呼び込むことも可能となるはずだ。

最後に、日本の主要都市の宿泊施設や観光関連インフラは、既にキャパシティー不足に陥りつつある。この課題に関しては継続的な取り組みが行われている。例えば政府は、個人住居のバケーションレンタルや民泊の規制緩和に動いているし、開発業者が主要地域以外に高級ホテルを建設する動きもある。また、羽田空港と成田空港は、2020年までに発着枠を両空港合わせて年間8万便拡大する予定だ。地方空港は、着陸料の一部を免除して格安航空会社（LCC）の新たな路線開設を促している。

日本語	中国語
インバウンド観光	
日本経済を成長させる強力な原動力	
インフラのキャパシティー不足	
大きな偏りがある	
恩恵が行き渡っている	
投資を呼び込む	
規制緩和	
格安航空会社	

### Part3 口译练习

1. 聞いた日本語を中国語に訳しなさい。

①

②

③

④

⑤

2. 聞いた中国語を日本語に訳しなさい。

①

②

③

④

⑤

## Part 4 口译心得

通訳では話し手が起点言語（SL）で表現したことを、通訳者が目標言語（TL）で再び表現するというのが基本的な考え方である。通訳者の仕事は、話し手の言ったことを聞き手に正しく理解してもらうことであって、話し手の SL によるテキストを TL に翻訳することではない。意味を成すのは言葉ではない、人だ。

## 第二单元 通讯的様々な形態



### Part 1 听读练习

1. メモを取りながら録音を一回だけ聞いて、聞いた内容を中国語で要約しなさい。

2. 録音を聞きながら数回シャドーイングしなさい。シャドーイングした後、( )  
の中に適切な言葉を入れて文を完成しなさい。

通訳の仕事は主に次のような形態があります。